

语言 教学与研究

YUYAN
JIAOXUE
YU
YANJIU

LANGUAGE TEACHING AND STUDIES

1983

4

语言教学与研究(季刊)

- | | | |
|----|-----------------------|-----|
| 4 | 加强对比语言学的研究 | 方梦之 |
| 24 | “All”与“都” | 王 还 |
| 11 | 汉英被动句式的比较 | 熊文华 |
| 29 | 英语一种特殊条件句与汉语“越……越……”句 | 林书武 |
| 33 | 法汉句子成分强调法对比 | 金绍志 |
| 43 | 汉语和西班牙语的疑问句 | 朱 贯 |
-

89 是“省略——复句”，还是“共戴——单句”？

——兼谈单复句的区分标准

杨必胜

102 试论趋向补语“下”“下来”“下去”的引申用法

〔日〕杉村博文

117 数词紧缩语

王书贵

121 “所……者”与“所……的”

杨学军

1983 年 第 4 期

12月 10 日出版

57 试谈汉语水平测试 刘 珣

68 编写《高级汉语》的指导思想和原则

李更新 程相文 谭敬训 刘希明 王碧霞

79 《标准汉语》评介 盛 炎 张占一

124 篇章修辞方式刍议 张寿康

131 我的语言自传 赵元任

149 不断提高教师的教学艺术和水平

——谈一位美国专家的来信 付 克

154 法语的推广和对外教学 李忆民

78 第四期日语教师培训班开学

148 美国语言学家黎天睦教授在我院讲学

语言教学与研究(季刊)

- | | | |
|----|-----------------------|-----|
| 4 | 加强对比语言学的研究 | 方梦之 |
| 24 | “All”与“都” | 王 还 |
| 11 | 汉英被动句式的比较 | 熊文华 |
| 29 | 英语一种特殊条件句与汉语“越……越……”句 | 林书武 |
| 33 | 法汉句子成分强调法对比 | 金绍志 |
| 43 | 汉语和西班牙语的疑问句 | 朱 贯 |
-

89 是“省略——复句”，还是“共戴——单句”？

——兼谈单复句的区分标准

杨必胜

102 试论趋向补语“下”“下来”“下去”的引申用法

〔日〕杉村博文

117 数词紧缩语

王书贵

121 “所……者”与“所……的”

杨学军

1983 年 第 4 期

12月 10 日出版

57 试谈汉语水平测试 刘 珣

68 编写《高级汉语》的指导思想和原则

李更新 程相文 谭敬训 刘希明 王碧霞

79 《标准汉语》评介 盛 炎 张占一

124 篇章修辞方式刍议 张寿康

131 我的语言自传 赵元任

149 不断提高教师的教学艺术和水平

——谈一位美国专家的来信 付 克

154 法语的推广和对外教学 李忆民

78 第四期日语教师培训班开学

148 美国语言学家黎天睦教授在我院讲学

加强对比语言学的研究

方梦之

对比语言学(Contrastive Linguistics)研究不同语言之间语音、词汇、语法、逻辑、修辞的异同,也研究对不同语言进行比较的理论与方法。对比语言学也称为比较描写语言学。它注意研究有关语言的当代形式,寻求语言的变换、干扰和其中的对等关系。系统的对比研究对语言教学、翻译以及本国语的探讨都有积极作用。

近三十年来,国外对比语言学有着较大的发展。特别是从本国语言教学的需要出发,对英语、德语、法语、俄语、西班牙语等主要语言进行对比。现代语言教师国际协会1968年南斯拉夫会议早就指出,对比分析对教学很有价值。该会还把有关对比研究的报告作为例会的讨论内容之一。现在许多国家已先后成立语言对比研究中心(有的附设在应用语言学中心之内)。

我国语言学家历来重视语言的对比研究。吕叔湘先生说过:“只有比较,才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”(《中国文法要略》)

本国语与外国语的对比研究是对比语言学的重要方面。我国早在十九世纪已有人开始系统地进行汉语与印欧语的对比分析。我国第一部汉语语法《马氏文通》(1898年)就是在比较并模仿拉丁文法的基础上产生的。著者马建忠在《文通》后序中说:“斯书也,因西文已有之规矩,于经藉中求其所同所不同者,曲证繁引,以确知华文义例所在。”此后,黎锦熙的《新著国语文法》(1924年)又跟

英文文法作了比较并加以模仿。这些语法书虽然不免穿凿附会，有脱离汉语语言实际而欧化的现象，但对汉语语法的系统研究从无到有，拔地而起，这在汉语语法史上都是开创性的。扩大地说，语言内的转移比较，在世界语言史上也是屡见不鲜的。例如：传统的英语描写建立在拉丁语的基础上。时至今日，英语语法仍留有拉丁语的痕迹。

在以后的研究中，我国语法学界力图克服盲目模仿的弊端，摒弃不适应汉语系统的条框。“不迷其所同，而亦不失其所以异”，按照汉语实际，努力探索汉语固有的特点与规律。借他山之石，可以攻玉。“拿外语跟汉语进行比较，可以启发我们注意容易被我们忽略过去的现象。”（吕叔湘：《语言教学与研究》1980年第1期，第32页）汉语语法体系在汉外对比中建立，又在汉外对比中不断完善。

历史比较语言学把世界上渊源相同的语言划分为语系。同一语系的语言固然具有一定的相似性，不同语系的语言，如汉语与印欧语，也具有很大的可比性。这是由于作为交际工具的语言形式具有普遍性，如所有语言的语音都包含元音与辅音，句法上都有主语、谓语、宾语、状语、定语等成分，词类都可划分为名词、动词、形容词、副词、数词等。再是语义的普遍性，许多表达人类社会、自然现象和社会现象的基本词汇均可用等值或近似的词语相互转换。

外语，特别是印欧语，对汉语的影响是十分明显的，也是多方面的。例如，印欧语句子中的名词随处可以加以修饰，前呼后拥，递加相随，架床叠屋，不厌其烦，于是产生许多长句。近几十年来，汉语长句的发展，不能不说受它们的影响。（另一方面，长句便于表达精密的思想，特别用来表达具有连锁性、系统性的概念。）四十年前，毛主席在《反对党八股》中批评的“句法有长到四五十字的”现象，在目前各类书刊中，尤其是自然科学和社

会科学的论著中已司空见惯。再如，从复句表达的句序来说，汉语原先习惯的程序是：先偏后正，先因后果，先假设后论证，先让步后推论等等。但在印欧语的影响下，现在却可按说话者强调的重点和需要灵活排列。也就是说，可经常采用“反语序”。如：

我们对敌人一定要保持高度警惕，不论他们说得多好
听。

我们选他当班长，因为他能干。

这还是你同志的手，要是你这时候握住他的话。

对比语言学既要研究外语值得借鉴的一面，也要研究语言之间的负影响——用外语比附本国语而产生的种种干扰。随着国际文化交流的进一步开展以及国外科学技术的引进，文字上洋腔洋调时有所见。有人往往像套用数学公式那样刻板地套用语言。例如，印欧语中常用 when (英)、wenn (德)、quand (lorsque) (法)、когда (俄) 连接时间状语，于是在我们的一些文章中，特别在译文中，造成“当……时”的滥用。现从有关书刊摘录译例如下：

When the air moves, it is called wind.

当空气流动时，就产生风。

Когда тела нагреваются, они расширяются.

当物体加热的时候，它们膨胀。

上句应译为“空气流动产生风”，或译为“空气流动就是风”。而下句译为“物体受热膨胀”。

又如，印欧语中有 so...that... (英)；so..., daß... (德)；si...que (法)；tak..., hto... (俄) 的形式，于是就造成“如此（这样）……以致……”的对译形式的滥用。如：

So fast does the electric current pass through conductors
that it is difficult for us to image its speed.

电流通过导体如此之快，以致我们很难想象它的速度。

Die Bazillen sind so klein, daß man sie ohne Mikroskop

nicht sehen kann.

杆菌是这样小，以致人们没有显微镜看不见它。

以上结构，汉语通常有“得”字加上补语与之呼应。如可分别译成“电流通过导体快得难以想象”，“杆菌小得非用显微镜看不可”。当然也可用别的形式来表达，如“电流通过导体之快(是)难以想象(的)”，“杆菌之小是非用显微镜看不可的”，等等。

语言中的这种影响不仅在译文中赫然可见，在我国作者自己撰写的文章中也屡见不鲜。某科学家在一种期刊中介绍分子生物学时写道：“近十几年来，分子遗传学和微生物学的基础研究为人类按照自己的需要和愿望有计划地改造现有生物品种和培育新品种开辟了广阔的大有作为的新途径。”这句长达六十余字，光状语附加成分“为……培育新品种”就占了三十余字，使句子臃肿、冗长，很难一气呵成。如要悟其真意，非在字里行间流连往返不可。句中，状语附加成分可独立成句。改为“人类按照自己……培育新品种。对此，近十几年来分子遗传学和……开辟了广阔的途径。”其中“大有作为的”、“新的”修饰“途径”，语义重复，可省。对印欧语来说，由于词类特征明显，连接方式独特，附加成分前后穿插不会有什么问题。但是汉语往往以词序表示句法特征，如果词语堆砌、层次不清、句子过长，会令人感到“接不上趟”而中断意念。又如下面一句：

如原子吸收光度分析技术中，以前因需依靠进口膜式空压机作为无油气体压源，因此，使这种分析技术的开展受到了限制。

本句语病不少，方位词“中”所带的词组无着落，中间夹着原因分句，后面“使”盖住了主语成分，“技术”跟“开展”搭不拢，等等。其中，原因分句在整个句子中间独立（前后用逗号）是不符合汉语习惯的，“因此”在汉语句子中间一般也不独立使用，而这些在印欧语中通常是可行的。这样用，或许也是外语的一种负影

响。

综上所述，汉外对比有利于汉语本身的进一步研究；有利于吸收别国语言中生动活泼的表现形式和新鲜词汇；也有利于纯洁祖国语言，防止泥沙混杂。语言的吸收功能和语言的污染现象是相互对立而同时存在的。要借助于语言的对比分析，尽可能做到借鉴而不盲从，广取而不芜杂。此外，汉外对比对于外语教学和汉语作为外语的教学也有重大意义。而汉外翻译本质上就是在对比中展开的。翻译的理论、规律以至技巧的研究正属于对比语言学的范畴。

对比语言学的另一个更为广泛的领域是外外对比。近代科学技术蓬勃发展，各种形式的国际交流频频展开。科技文献浩如烟海，其总的特点是文种多、专业全、范围广、反映快，出版重复交叉、形式五花八门。现在不同语言集团传递信息的活动已成为左右社会生产力发展的重要因素，语言也作为一种社会资源在进行开发。近代史上，没有任何一个国家不是靠吸收别国家的文化科学而发达起来的。为适应这种时代潮流，当前我国科技人员学习外语的特点之一是，许多人以掌握(主要是阅读)二门或多门外语为目标。全国各高等学校，部分科研设计单位等都开设第二外语。而外外对比在教学上或自学上都有着重要的实际意义。

当我们学习第一外语(例如印欧语中的某语言)时，总感到是一个完全陌生的科目。但是当我们掌握第一种外语(例如能顺利阅读专业书刊)而后学习同一语系的第二外语时，就可以有借鉴、有类比地进行学习。因为亲属语的渊源相同，它们之间至今存在着许多相似或相同之处。“现代语言的要素还在奴隶时代以前的远古时期已奠下了基础。”(斯大林《马克思主义与语言学问题》)例如通用语英语、德语、法语、俄语依然保留着一批同源词。

英	德	法	俄
gas	Gas	gaz	газ

salt	salz	sel	соль
element	element	élément	элемент
three	drei	trois	три

随着科学技术的不断发展，需要补充新词，其中有相当部分是国际词。新产生的国际词往往源于某种新技术、某门新学科最先发展起来的国家。只要一国创造并流行了，别国只需按照语音对应规律和拼写体系“转写”过来即可。如：

英	德	法	俄
laser	Laser	laser	лазер
ventilator	Ventilator	ventilateur	вентилятор
locomotive	Lokomotive	locomotive	локомотив
sputnik	Sputnik	spoutnik	спутник

它们的句型结构也有不少是相同的。例如：

Filters separate solids from liquids.

Filter trennen feste Körper von Flüssigkeiten.

Le filtre sépare les solides des liquides.

Фильтры отделяют твёрдые тела от жидкостей

The book is interesting, therefore I am reading it.

Das buch ist sehr interessant, darum lese ich es.

Ce livre est intéressant, donc je le lis.

Книга Очень интересная, поэтому я её читаю.

I know that he is reading the book.

Ich weiß, daß er das Buch liest.

Je sais qu'il lit le livre.

Я знаю, что он читает эту Книгу.

When we left the theater, it was late.

Als wir das Theater verließen, es war schön spät.

Quand nous quittons le théâtre, il est tard.

Когда мы вышли из театра, было уже поздно.

The scientist whose work I took part in is well-known.

Der Gelehrte, an dessen Arbeiten ich teilnahm, ist sehr bekannt.

Le scientifique dont je participe au travail est en renom.

Учёный, в чьей работе Я принимал участие очень известен.

一事物有它自身的发展过程，但也必然在同其他事物的相互联系中获得自己的规定性。语言的对比分析可帮助我们认识语言间的区别与联系，从而提高语言的研究水平。对于学习两门或两门以上外语的同志来说，采用此法来掌握语言是符合其内在规律的。大量词类现象应以总结归纳，上升到理性的高度；许多异点可以分门别类，区别对待；似是而非、似非而是的语言现象更需正确判别，免于干扰。

对于第二外语教学来说，可提高起点。做到以熟比生，由此及彼，转钻进取，事半功倍。学过俄语的人初学英语时会忽略系动词 to be 的使用，因为俄语 быть 现在时常用零位系词。例如把“我们的国家是伟大的国家”这句话译为：Our country—a great country. 或 Our country a great country. 这是盲目比附俄语谓语句形式的结果。又如“这些工具是我们的”这一句被译成 These tools are our. (应为 ours) 这是受俄语物主代词不分名词性与形容词性的影响。语言间的这种干扰时可见。在缺乏正确（下转第 28 页）

汉英被动句式的比较

熊 文 华

一 范 畴

尽管汉语和英语表达被动概念的手段不尽相同，但存在于这两种语言中的这一语法现象却基本上是一致的。一般都认为：在动词谓语句中，主语是动作的承受者，而句子中的被动介词的宾语是施事者时，这样的句子叫“被动句”。如：

(1) 团团的圆月在水面上浮沉，时而被微微在动荡的水波弄成椭圆形（巴金《家》十九章168页）。

(2) The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys... (Tom Sawyer & Huckleberry Finn by Mark Twain, P.39)

不过，上述定义是不全面的。作句子主语、定语、状语、插入和同位成分以及从句中作各种成分的被动词语和结构，能否构成被动句呢？例如：

(3) 我们应该支援被压迫的民族。

(4) The lecture, listened to by a deeply interested audience, lasted two hours.

如果我们把第(1)、(2)句看作是“完全被动句”(perfect passive sentences)，那么，不妨把第(3)、(4)句看作是“不完全被动句”(imperfect passive sentences)。

句首的词语是受事者的句子都是被动句吗？不然。请看下面的句子：

(5) Money John has none.

(6) What others like, he dislikes; and what most people enjoy, he doesn't care for.

(7) Everything that goes to make life precious, that boy has.

(8) 飞机看不见了。

(9) 老张找不着了。

从语法结构和意义上来判断，第(5)、(6)和(7)的句首词肯定是前置宾语。第(8)句可能有两种情况。如果根据上下文可以补出被省略了的施动者，即“飞机我们看不见了”，那么就是一个提宾句，或者按照某些语法学家的分析方法，把它看作是主谓结构作谓语的句子。如果无法补出施事者，那么这就是一个不带被动介词的被动句。至于第(9)句，情况比较复杂。句首的名词“老张”，从语法逻辑上讲，既可作施事者，又可作受事者。因此在不同的语境中，它可能是主动句，也可能是被动句。如果句子中也包含可补出的施动主语，那么它也是一个提宾句。

有的同志认为，第(8)句无论置于何种语境，都不可能是被动句，因为“看不见”仅仅是对主语“飞机”进行描写和说明。这种说法，实际上是套用了英语教科书中的所谓“系表结构”分析法。事实上，汉语句子中的系表结构与英语的同类结构不完全一样。

第(8)句(第二种情况)与英语的 *The glass is broken* 一类的句子，曾被一些语法学家作为“系表结构”排斥在被动句式之外。其实，第(8)句是动态被动句 (actional passive sentences) 的一种，汉语中多数带被动介词的被动句都属于这一类。英语的 *The glass has been broken (by the child)* 也属于这一类。至于 *The glass is broken*，则属于状态被动句 (statal passive sentence)，

按《马氏文通》的说法，把它叫做静态被动句 (static passive sentence) 也无妨。同类的中文句子还有“这台机器是一九八三年制造的”，等等。无论在汉语中还是在英语中，这类句子多数都不带被动介词，因而也不出现施事者。

从另一个角度来分析，语法形式是主动的，但实际含义却是被动的句子叫做“意念被动句” (notional passive sentences)。无论在汉语还是在英语中，这类句子都不带被动介词。如：

(10) 大门已经倒锁。

(11) 工作都做完了。

(12) The knife won't cut.

(13) The soap rinses easily.

及物动词的主动性和被动性是它的及物性的具体表现，这是毫无疑问的。但是，能不能说，别的词类就没有这种属性呢？不能。英语中的许多名词、形容词、副词和介词，是从与其相应的及物动词的同一词根中派生出来的。因此，无论从形式、意义或者功能上看，它们都与相应的及物动词有类似之处，具有潜在的主动性和被动性。由于没有象英语那样的语法形态变化，汉语的名词、形容词、副词和介词在书写形式上与其相应的及物动词基本上是一致的，功能和属性也有接近之处。由此看来，对汉英被动句式的研究，不应该仅仅局限于及物动词。请看下面几个例子：

(14) 名词：

a. 语法研究范围很广泛 (即：语法所研究的范围很广泛)。

b. The house is under repair (即：The house is being repaired)。

(15) 形容词：

a. 面条热了 (即面条被煮热了)。

b. He walked out the secondhand shop the

richer by that sum (of money he had got), but the *poorer* by a waistcoat (he had just sold).

(16) 副词:

- a. 这篇 文 章 比 较 长 (即这篇文章经过比较之后, 认为它长了一些)。
- b. He is *undoubtedly* honest (His honesty is undoubted).

(17) 介词:

- a. 不要 为 复 杂 的 表 面 现 象 所 迷 惑 (即不要被复杂的表面现象所迷惑)。
- b. The Vietnamese aggression of Kampuchea will end in failure (即: The Vietnamese will fail in their aggressive war against Kampuchea).

二 分 类

汉英被动句式可以从不同角度进行分类:

(一) 从标志上看, 汉英被动句式可以分为有标志的、无标志的和标志可有可无的三种。所谓“标志”, 是指句子中有无被动介词以及由它引出的施事者而言。

I. 有标志的被动句:

(18) 这棵树昨夜被大风刮倒了。

(19) The feeling of the city's flatness is intensified by the lack of tall buildings there.

II. 无标志的被动句:

(20) 发电站的主要设备已提前运到工地。

(21) You must have been given the paper meant for

the advanced students.

Ⅲ. 标志可有可无的被动句:

(22) (给)孩子弄坏的表又(让人)修好了。

(23) The patient had to go through dreadful pain
when he was operated on (by the surgeon).

(二) 从意义和形式的关系上看, 汉英被动句又可分为:

I. 意义和形式都是被动的:

(24) 珠穆朗玛峰再次被中国登山健儿征服了。

(25) The boat was overturned by a huge wave.

II. 意义主动、形式被动的:

(26) 琉璃塔的铜铃被风吹得叮咚叮咚地响。

(27) He was possessed of a brilliant intellect, and
was particularly accomplished as a poet, unequalled in reputation by any other poets of his time.

Ⅲ. 意义被动, 但形式是主动的:

(28) 那座古庙正修大殿, 暂时不对游客开放。

(29) Not every idiom translates with such ease.

(三) 从被动结构在句子中的位置、重要性和形式来看, 被动句又可分为:

I. 完全被动句。不管有没有被动介词及其引出的施事者, 只要被动结构(包括形式和意义上的两种)是用来作谓语、表语、宾语或补充语的句子, 我们都把它归入此类。

(30) 敌人一连冲了十一次, 都被英勇的战士们打退了。

(31) The differing meanings of the two words are
signaled by a difference between S and Z.

II. 不完全被动句。在这类句子里, 被动词语或结构出现在主语、状语、定语、插入和同位成分以及从句中。